



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA
ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Bd. Ștefan cel Mare nr. 154, MD-2073, Chișinău

Бул. Штефан чел Маре, 154, MD-2073, Кишинэу

17 08 2012

Nr. 01/1-354

Stimate Doamnă Președinte al Parlamentului,

În conformitate cu art.86 alin.(1) din Constituția Republicii Moldova și art.14 alin.(3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre examinare, proiectul de lege cu privire la ratificarea Acordului privind publicarea informațiilor dintre Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, Asociația Internațională pentru Dezvoltare, semnat la Chișinău la 15 mai 2012.

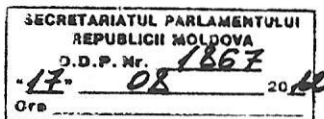
În calitate de organ responsabil pentru prezentarea proiectului de lege se desemnează Ministerul Finanțelor.

Cu stimă,

Nicolae TIMOFTI

Anexă: 28 file.

Domnului Marian LUPU,
Președintele Parlamentului





GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2602 - 214

Chișinău

«08» august 2012

**Domnului Nicolae TIMOFTI,
Președinte al Republicii Moldova**

Stimate domnule Președinte,

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare proiectul de lege cu privire la ratificarea Acordului privind publicarea informațiilor dintre Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, Asociația Internațională pentru Dezvoltare, semnat la Chișinău la 15 mai 2012, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 563 din 3 august 2012.

Organul responsabil pentru prezentarea în Parlament a proiectului de lege este Ministerul Finanțelor.

Anexă: 27 file

Cu respect,

Prim-ministru

Vladimir FILAT



Președinția
Republicii Moldova

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 563

din 3 august 2012

Chișinău

**Pentru aprobarea proiectului de lege cu privire la ratificarea
Acordului privind publicarea informațiilor dintre Republica
Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție
și Dezvoltare, Asociația Internațională pentru Dezvoltare,
semnat la Chișinău la 15 mai 2012**

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Președintelui Republicii Moldova spre examinare proiectul de lege cu privire la ratificarea Acordului privind publicarea informațiilor dintre Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, Asociația Internațională pentru Dezvoltare, semnat la Chișinău la 15 mai 2012.

Prim-ministru

Contraseamnă

Ministrul finanțelor

Ministrul justiției



VLADIMIR FILAT

Veaceslav Negruța

Oleg Efrim

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

**cu privire la ratificarea Acordului privind publicarea informațiilor dintre
Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și
Dezvoltare, Asociația Internațională pentru Dezvoltare**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Se ratifică Acordul privind publicarea informațiilor dintre Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, Asociația Internațională pentru Dezvoltare, semnat la Chișinău la 15 aprilie 2012.

Art. 2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor acordului nominalizat.

Art 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Băncii Internaționale pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Asociației Internaționale pentru Dezvoltare ratificarea acordului menționat.

Președintele Parlamentului



ACORD
privind publicarea informațiilor dintre Republica
Moldova și Banca Internațională pentru
Reconstrucție și Dezvoltare, Asociația Internațională
pentru Dezvoltare

Chișinău, 15 mai 2012



TRADUCERE OFICIALĂ

ACORD PRIVIND PUBLICAREA INFORMAȚIILOR

DINTRE

REPUBLICA MOLDOVA

ȘI

**BANCA INTERNAȚIONALĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE,
ASOCIAȚIA INTERNAȚIONALĂ DE DEZVOLTARE**

15 MAI 2012

Prezentul acord ("*Acord*") este încheiat de către și între Republica Moldova ("*Partea Divulgatoare*"), și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Asociația Internațională de Dezvoltare (în ansamblu, "*Banca*" împreună cu Partea Divulgatoare, "*Părțile*" și fiecare - "*Partea*"), cu referire la informație anumită cu privire la finanțări furnizate sau administrate de către Bancă și extinse Părții Divulgatoare. În vederea cererii de către Partea Divulgatoare pentru ca Banca să facă publică informația (așa cum este definită în continuare), Banca împreună cu Partea Divulgatoare convin de comun acord, după cum urmează:

- 1) În prezentul acord, *Informație* înseamnă orice informație în modul stabilit mai jos (inclusiv, fără limitare, orice document, fișier electronic sau orice altă cale de reprezentare sau înregistrare a informației) prezentate de Partea Divulgatoare Băncii:

După cum este prevăzut în alineatul 3B a Memorandumului de Înțelegere dintre Părți la _____.

- 2) Banca este de acord să publice sau să facă accesibile public informații în numele Părții Divulgatoare, cu excepția cazului dacă asemenea publicări sau dezvăluiri sunt considerate de către Bancă ca fiind inconsecvente cu politicile Băncii.
- 3) Partea Divulgatoare reprezintă și garantează Băncii că aceasta are dreptul și autoritate în dezvăluirea Informației Băncii, și cere Băncii să publice sau să facă publică informația în numele Părții Divulgatoare.
- 4) Banca nu va răspunde Părții Divulgatoare pentru orice pierdere, costuri, responsabilități sau alte revendicări în legătură cu dezvăluirea Informației.
- 5) Nimic din acest Acord nu va fi considerat ca o renunțare de la nici una dintre privilegiile și imunitățile Băncii. Toate aceste privilegii și imunități sunt rezervate în mod expres.
- 6) Părțile, prin prezenta convin că acest Acord cuprinde întregul acord dintre ele în ceea ce privește cererea Părții Divulgatoare către Bancă de a face publică Informația, și nici o modificare a acestui acord sau derogare a termenilor și condițiilor din el nu vor avea efect, cu excepția dacă vor fi convenite în scris între Bancă și Partea Divulgatoare.
- 7) Orice dispută aparută între Părți cu privire la prezentul acord va fi soluționată pe cale arbitrală conform Regulilor arbitrale UNCITRAL.
- 8) Prezentul Acord poate fi semnat separat de către fiecare parte, fiecare dintre exemplarele distincte ale acestuia, fiind semnate și livrate, vor fi considerate a fi originale. Aceste exemplare vor constitui astfel un instrument unic.

[Restul acestei pagini este lăsat necompletat intenționat]

DREPT PENTRU CARE, Părțile au convenit ca prezentul Acord să fie executat în mod corespunzător și sunt de acord ca acesta să aibă efecte juridice de la data ultimei semnături de pe Acord.

Prezentul Acord se aplică cu titlu provizoriu de la data semnării acestuia și va intra în vigoare la data la care Republica Moldova va notificat Banca, în scris, prin canale diplomatice, că procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord au fost îndeplinite.

Drept pentru care, subsemnații reprezentanți, autorizați în mod corespunzător, au semnat acest Acord în două exemplare originale în limba engleză.

Din partea Băncii Internaționale pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Asociația Internațională de Dezvoltare

Reprezentantul autorizat

Numele: Charles McDonough
Titlul: Vicepreședinte și controlor
Data:

Din partea Republicii Moldova:

Reprezentantul autorizat

Numele: Veaceslav Negruta
Titlul: Ministerul Finanțelor
Data:

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o traducere oficială de pe Acordul privind publicarea informațiilor dintre Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, Asociația Internațională de Dezvoltare (Chișinău, 15 mai 2012).



Emilia BRENICI

Emilia BRENICI,
Director al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova

DISCLOSURE AGREEMENT

BETWEEN

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION**

AND

THE REPUBLIC OF MOLDOVA

APRIL 23, 2012

DISCLOSURE AGREEMENT

This agreement ("*Agreement*") is entered into by and between the Republic of Moldova ("*Disclosing Party*"), and the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association (collectively, the "*Bank*" and together with the Disclosing Party, the "*Parties*" and each a "*Party*"), in connection with certain information relating to financing provided or administered by the Bank and extended to the Disclosing Party. In consideration of the request by the Disclosing Party for the Bank to make public the information (as defined below), the Bank and the Disclosing Party agree as follows:

- 1) In this Agreement, *Information* means any information as set forth below (including, without limitation, any document, electronic file or any other way of representing or recording information) furnished by the Disclosing Party to the Bank:

As set out in paragraph 3(b) of the Memorandum of Understanding between the Parties executed on _____.

- 2) The Bank agrees to publish and/or make publicly available the Information on behalf of the Disclosing Party, unless such publication or disclosure is determined by the Bank to be inconsistent with Bank policies.
- 3) The Disclosing Party represents and warrants to the Bank that it has the right and authority to disclose the Information to the Bank, and to request the Bank to publish and/or make public the information on behalf of the Disclosing Party.
- 4) The Bank shall not be liable to the Disclosing Party for any loss, cost, liability or other claim in connection with the disclosure of the Information.
- 5) Nothing in this Agreement shall be considered to be a waiver of any privileges and immunities of the Bank. All such privileges and immunities are expressly reserved.
- 6) The Parties hereby agree that this Agreement contains the entire agreement between them concerning the Disclosing Party's request for the Bank to make public the Information, and that no modifications of this Agreement or waiver of the terms and conditions hereof will be binding except by a written agreement between the Bank and the Disclosing Party.
- 7) Any dispute between the Parties arising out of or relating to this Agreement shall be finally settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules.
- 8) This Agreement may be executed in separate counterparts and by each party separately on a separate counterpart, and each such counterpart, when so executed and delivered, shall be an original. Such counterparts shall together constitute one and the same instrument.

[Remainder of this page intentionally left blank]

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be duly executed and agree that it shall be binding and of legal effect from the date of the last signature of this Agreement.

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date the Republic of Moldova has notified the Bank in writing that the internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed this Agreement in two authentic copies in the English language.

On behalf of the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association:



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'C. McDonough', written over a horizontal line.

Authorized Representative

Name: Charles McDonough

Title: Vice President and Controller

Date: 23 / 4 / 2012

On behalf of the Republic of Moldova:



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'V. Negruta', written over a horizontal line.

Authorized Representative

Name: Veaceslav Negruta

Title: Minister of Finance

Date: 15.05.12.

NOTA DE ARGUMENTARE

privind aprobarea proiectului de Lege cu privire la ratificarea *Acordului dintre Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Asociația Internațională pentru Dezvoltare privind publicarea informațiilor*, semnat la Chișinău la 15 mai 2012

Informații generale: Acordul privind publicarea informațiilor are ca obiectiv mărirea transparenței cheltuielilor publice, creând o legătură dintre datele publicate de Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (BIRD) și Asociația Internațională pentru Dezvoltare (AID) și datele publicate de Republica Moldova, privind debursările efectuate de către BIRD și AID. Responsabilitatea pentru punerea în aplicare a activităților în conformitate cu cadrul stabilit de prezentul Acord revine domnului Veaceslav Negruța, ministru al finanțelor.

Aspectul politic: Prevederile Acordului nu contravin politicii interne și externe promovate de Republica Moldova.

Aspectul normativ: Acordul în cauză este compatibil cu instrumentele internaționale la care Republica Moldova este parte și nu contravine legislației naționale.

Aspectul organizatoric: În vederea realizării prevederilor prezentului Acord, nu este necesară înființarea structurilor noi sau modificarea celor existente.

Aspectul economic: Acordul în cauză nu are un impact asupra economiei naționale.

Aspectul financiar: Prezentul Acord nu implică un angajament financiar din partea Republicii Moldova.

Aspectul temporar: Prezentul Acord a intrat în vigoare provizoriu la data semnării.

În contextul celor menționate mai sus considerăm oportună aprobarea proiectului de Lege cu privire la ratificarea Acordului dintre Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Asociația Internațională pentru Dezvoltare privind publicarea informațiilor.

Secretar general al Guvernului



Victor BODIU



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare nr.105

tel.: 37322/ 23-76-08

www.parlament.md

18 aprilie 2012

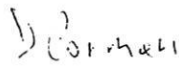
CPE-9 Nr. 88

AVIZUL CONSULTATIV

al Comisiei politice externe și integrare europeană privind oportunitatea inițierii negocierilor asupra proiectului Acordului între Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Asociația Internațională pentru Dezvoltare privind publicarea informațiilor

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat proiectul *Acordului între Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Asociația Internațională pentru Dezvoltare privind publicarea informațiilor* și, în temeiul art.7 alin.2 din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea inițierii negocierilor asupra acestuia.

Președintele Comisiei


Igor CORMAN



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

STR. 31 AUGUST 1989 80, MD-2012 CHIȘINĂU • TEL: (373 22) 233940 • FAX: (373 22) 232302 • HTTP://WWW.MEA.GOV.MD

Nr. DI-04/1- *subscris* *la* *...* 2012
La nr. 2603-75 din 27.03.2012

Cancelaria de Stat

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene a examinat dosarul pregătit de Cancelaria de Stat în scopul inițierii negocierilor și acordării deplinelor puteri de către Guvern pentru semnarea *Memorandumului de înțelegere dintre Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Asociația Internațională pentru Dezvoltare privind promovarea accesului liber la datele financiare* și comunică faptul că susține încheierea între țara noastră și organizațiile respective din cadrul Băncii Mondiale a unei înțelegeri cu privire la publicarea datelor financiare furnizate celor două organizații de către Republica Moldova.

În același timp, MAEIE expune mai jos câteva propuneri și observații cu privire la forma și conținutul înțelegerii care urmează a fi încheiată în acest scop cu cele două organizații.

În scrisoarea recepționată de la Cancelaria de Stat se face trimitere la un singur Memorandum de înțelegere între Republica Moldova, pe de o parte, BIRD și AID, pe de altă parte, cu privire la care se dorește demararea procedurilor naționale de inițiere a negocierilor în conformitate cu rigorile stabilite în Legea nr. 595-XIV din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova.

Totodată, MAEIE notează că dosarul remis pentru examinare de către Cancelaria de Stat conține proiectele a două documente distincte: a) un Memorandum de înțelegere între Republica Moldova, Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Asociația pentru Dezvoltare Internațională și 2) un Acord privind publicarea informațiilor. Respectiv, MAEIE se va expune în continuare pe marginea fiecăruia din cele două documente.

1. Referitor la Memorandumul de înțelegere.

În conformitate cu articolele 2 și 3 din Legea nr. 595-XIV din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, un acord încheiat în scris de către Republica Moldova este un tratat internațional dacă îndeplinește următoarele două condiții: 1) este destinat să producă efecte juridice și 2) este încheiat în numele Republicii Moldova, al Guvernului sau al ministerelor sau departamentelor.

În acest context, MAEIE notează că în conformitate cu preambulul său, Memorandumul are statut de declarație de intenții, iar paragraful 7(a) din text conține următoarea clauză: *„This Memorandum is not intended by the Parties to be legally binding. This Memorandum does not constitute an agreement or commitment by either Party to enter into, or provide*

support for any specific activity or project". În consecință, MAEIE consideră că Memorandumul nu este destinat să producă efecte juridice și, prin urmare, nu îndeplinește unul din criteriile legale pentru a putea fi considerat un tratat internațional. Respectiv, acest document nu cade sub incidența Legii 595-XIV și nu necesită îndeplinirea formalităților legale de inițiere a negocierilor sau de aprobare suplimentară după semnare așa cum o prevede legea în cazul tratatelor internaționale. În concluzie, MAEIE este de părerea că pentru încheierea Memorandumului propus pentru examinare, este suficientă desemnarea de către Guvern a persoanei împuternicite pentru semnarea lui, fără îndeplinirea altor formalități prealabile sau ulterioare semnării.

2. Referitor la Acordul privind publicarea informațiilor.

În cazul proiectului de Acord privind publicarea informațiilor, MAEIE constată că acesta întrunește rechizitele necesare pentru a se constitui într-un tratat internațional. În mod particular, MAEIE atrage atenția asupra faptului că Acordul stipulează expres în clauza finală că are caracter obligatoriu și capătă efect juridic din data ultimei semnături. Respectiv, MAEIE consideră necesară îndeplinirea cu privire la acest Acord a procedurilor naționale de inițiere a negocierilor și de acordare a deplinelor puteri pentru semnare conform rigurilor Legii nr. 595-XIV.

Suplimentar, MAEIE notează că, în redacția actuală, proiectul Acordului este propus pentru semnare în numele Republicii Moldova. Or, în conformitate cu articolul 9, interpretat prin prisma articolului 7 alineat (1), din Legea nr. 595-XIV, în cazul tratatelor internaționale semnate în numele Republicii Moldova, inițierea negocierilor și acordarea deplinelor puteri are loc prin decret al Președintelui. De asemenea, urmează a se avea în vedere că în conformitate cu articolul 7 alineat (2) din Legea nr. 595-XIV, inițierea negocierilor cu privire la tratatele încheiate în numele Republicii Moldova urmează a fi precedată de consultarea Comisiei politice externe și integrare europeană a Parlamentului.

În cazul în care obiectul de reglementare al Acordului privește exclusiv competența Guvernului (Ministerului Finanțelor) și nu creează pentru Republica Moldova angajamente îndeplinirea cărora implică atribuții ale Parlamentului sau altor organe de stat care nu fac parte din sistemul autorităților centrale de specialitate subordonate Guvernului, MAEIE propune Cancelariei de Stat să examineze împreună cu Ministerul Finanțelor posibilitatea semnării Acordului respectiv în numele Guvernului Republicii Moldova. În acest caz, inițierea negocierilor și acordarea deplinelor puteri pentru semnare va avea loc prin adoptarea unei hotărâri de Guvern conform modelului elaborat de Cancelaria de Stat și anexat la dosarul primit de MAEIE pentru examinare.

O altă observație a MAEIE ține de modalitatea în care Acordul va intra în vigoare. În conformitate cu redacția actuală a clauzei finale din proiect, Acordul va intra în vigoare la data ultimei semnături. Legea nr. 595-XIV prevede exhaustiv în articolul 13 cazurile în care un tratat internațional poate intra în vigoare pentru Republica Moldova din data semnării. Acordul supus examinării nu se încadrează în nici una din categoriile de tratate prevăzute de norma legală menționată și, în consecință, pentru a intra în vigoare, va trebui supus fie ratificării (în cazul în care va fi semnat în numele Republicii Moldova), fie aprobării de către Guvern (în cazul semnării în numele Guvernului).

Articolul 16 din Legea nr. 595-XIV permite aplicarea provizorie a tratatelor internaționale din data semnării. În cazul în care se va opta pentru această soluție, MAEIE atenționează

asupra necesității modificării în proiectul Acordului a clauzei finale pentru ca aceasta să specifice că Acordul se va aplica provizoriu din data semnării și va intra în vigoare din data la care Republica Moldova va notifica celeilalte părți îndeplinirea procedurilor naționale de punere a Acordului în vigoare. Cu titlu de sugestie, MAEIE propune următoarea redacție pentru clauza finală din Acord:

.. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date the Republic of Moldova has notified the Bank in writing through diplomatic channels that the internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed this Agreement.

Done in /locul semnării/ on /data semnării/ 2012 in two authentic copies in the English language."

MAEIE menționează că, ținând cont de practica generalizată în domeniul încheierii tratatelor internaționale, redacția propusă mai sus a clauzei finale indică suplimentar locul și data semnării Acordului, numărul de exemplare originale în care el este semnat și limba originalului.

În conformitate cu aceeași practică, MAEIE sugerează ca titlul Acordului să indice părțile între care se încheie acest document.

Cu respect,


Natalia GHERMAN
Viceministru



2005, mun.Chișinău, str.Cosmonauților 7
tel.: 22-66-29

CSCH 2012 nr. 1711-03/83/301
La nr. 2603-75 din 27.03.2012

**Cancelaria de Stat a
Republicii Moldova**

Cu referință la scrisoarea Cancelariei de Stat a Republicii Moldova, cu nr. 2603-75 din 27.03.2012, privind examinarea și avizarea proiectului Hotărârii Guvernului „*pentru inițierea negocierilor asupra proiectului Memorandumului de Înțelegere dintre Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Asociația Internațională pentru Dezvoltare privind promovarea accesului liber la datele financiare*”, Ministerul Finanțelor, în limita competențelor sale funcționale, propune următoarele.

Completarea titlului proiectului Hotărârii Guvernului, după sintagma „la datele financiare” cu următoarele: „și acordarea deplinei puteri domnului Veaceslav Negruța, ministru al finanțelor”.

La proiectul Hotărârii Guvernului în limba rusă, pe tot cuprinsul textului de substituit cuvintele: „взаимопонимании” cu „взаимопонимания”, „свободнова” cu „свободного”, „НЕГРУЦЕ” cu „НЕГРУЦА” și „Контрассигнуют” cu „Контрассигнует”.

Conform art. 8 alin. (2) din Legea nr. 595 din 24.09.1999 și art. 55, alin. (2) din Legea nr. 317-XV din 18.07.2003, se propune să se includă pentru contrasemnare și pe dl Iurie Leancă, viceprim-ministru, ministru al afacerilor externe și integrării europene.

Veaceslav NEGRUȚA

Ministru

MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

MD 2012, m. Chișinău, str. 31 August 1989, nr. 82
tel. 23-47-95, fax 23-47-97



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2012, м. Кишинэу, ул. 31 Август 1989 №82
тел.23-47-95, факс 23-47-97

04.04.2012 Nr. 05/2713

La Nr. _____ din _____

Cancelaria de Stat

În legătură cu proiectul hotărîrii Guvernului „Cu privire la Memorandumul de Înțelegere dintre Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Asociația Internațională pentru Dezvoltare privind promovarea accesului liber la datele financiare”, prezentat pentru examinare prin adresa cu nr. 2603-75 din 27 martie 2012, Ministerul Justiției comunică următoarele.

Titlul proiectului hotărîrii Guvernului urmează a fi adus în concordanță cu conținutul părții dispozitive al acesteia. În acest sens, titlul se va completa în final cu textul „și acordarea deplinelor puteri dlui Veaceslav NEGRUȚA, ministru al finanțelor”.

Viceministru

Vladimir GROSU



MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Pagina web: www.mec.gov.md

МД-2033, Кишинэу, Площа Марий Адунарь Национале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Веб-страница: www.mec.gov.md

0304 2012 nr. 17 - 355 - 6

La nr. _____ din _____ 20__

Cancelaria de Stat

La nr. 2603-75 din 27 martie 2012

Urmare a examinării demersului sus-menționat, referitor la proiectul Hotărîrii Guvernului cu privire la Memorandumul de Înțelegere dintre Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Asociația Internațională pentru Dezvoltare privind promovarea accesului liber la datele financiare, menționăm următoarele.

La punctul 8 al proiectului de Memorandum, considerăm oportun de completat cu prevederi ce ar stipula că, în cazul în care divergențele apărute între Părți nu vor fi soluționate pe cale amiabilă, fiecare Parte poate înainta o propunere de reglementare a discrepanțelor către Curtea de Arbitraj competentă.

De asemenea, propunem de a suplini textul Memorandumului cu data și locul la care prezentul Memorandum urmează a fi semnat.

Concomitent menționăm că, potrivit art. 14 din Legea nr. 595-XIV din 24.09.1999 „Privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova”, textul actului internațional se prezintă într-o limbă străină și traducerea oficială a acestuia în limba de stat.

În cele din urmă, remarcăm că, conform practicii și uzanțelor internaționale, în alternatul Republicii Moldova denumirile statului și autorităților acestuia urmează a fi plasate anterior celor ale Părții cu care este semnat tratatul, în conținutul integral al Memorandumului.

Viceprim-ministru,
ministru

Valeriu LAZĂR



**CENTRUL NAȚIONAL PENTRU PROTECȚIA DATELOR
CU CARACTER PERSONAL AL REPUBLICII MOLDOVA**



MD-2004, mun. Chișinău, str. Serghei Lazo, 48. tel: +373-22-820801, fax: +373-22-820807. www.datepersonale.md

nr. 04-01/ ~~444~~
la nr. 2603-75 din 27 martie 2012

„02” aprilie 2012

**Cancelaria de Stat
a Republicii Moldova**

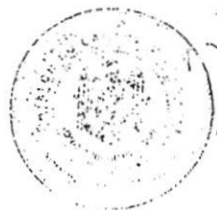
Centrul Național pentru Protecția Datelor cu Caracter Personal a examinat proiectul hotărârii Guvernului cu privire la Memorandumul de Înțelegere dintre Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (BIRD) și Asociația Internațională pentru Dezvoltare (AID) privind promovarea accesului liber la datele financiare.

Menționăm că proiectul în cauză operează cu noțiunea de „public financial data” care face parte din categoria „open data (date deschise)”.

În acest sens, Centrul prezumă că „open data” ar însemna:

- 1) informații depersonalizate în conformitate cu prevederile art. 15 al Legii cu privire la protecția datelor cu caracter personal nr. 17 – XVI din 15 februarie 2007 și art. 31 al Legii privind protecția datelor cu caracter personal nr. 133 din 8 iulie 2011 sau,
- 2) date cu caracter personal făcute publice cu consimțământul necondiționat al subiecților acestor date (spre exemplu: curriculum vitae al conducătorilor autorităților publice).

În cazurile în care informațiile reglementate de proiect fac parte din categoria celor menționate la pct. 2 al prezentului aviz, sub regimul juridic al „open data”, acestea pot fi prelucrate cu respectarea prevederilor art. 5 alin. (1) al Legii privind protecția datelor cu caracter personal nr. 133 din 8 iulie 2011 (în vigoare din 14 aprilie 2012).



**Vitalie PANIȘ
Director**

	<p>pentru semnare în numele Republicii Moldova. Or, în conformitate cu articolul 9, interpretat prin prisma articolului 7 alineat (1), din Legea nr. 595-XIV, în cazul tratatelor internaționale semnate în numele Republicii Moldova, inițierea negocierilor și acordarea deplinelor puteri are loc prin decret al Președintelui. De asemenea, urmează a se avea în vedere că în conformitate cu articolul 7 alineat (2) din Legea nr. 595-XIV, inițierea negocierilor cu privire la tratatele încheiate în numele Republicii Moldova urmează a fi precedată de consultarea Comisiei politice externe și integrare europeană a Parlamentului.</p> <p>- În cazul în care obiectul de reglementare al Acordului privește exclusiv competența Guvernului (Ministerului Finanțelor) și nu creează pentru Republica Moldova angajamente îndeplinirea cărora implică atribuții ale Parlamentului sau altor organe de stat care nu fac parte din sistemul autorităților centrale de specialitate subordonate Guvernului, MAEIE propune Cancelariei de Stat să examineze împreună cu Ministerul Finanțelor posibilitatea semnării Acordului respectiv în numele Guvernului Republicii Moldova. În acest caz, inițierea negocierilor și acordarea deplinelor puteri pentru semnare va avea loc prin adoptarea unei hotărâri de Guvern conform modelului elaborat de Cancelaria de Stat și anexat la dosarul primit de MAEIE pentru examinare.</p> <p>- În conformitate cu redacția actuală a clauzei finale din proiect, Acordul va intra în vigoare la data ultimei semnături. Legea nr. 595-XIV prevede exhaustiv în articolul 13 cazurile în care un tratat internațional poate intra în vigoare pentru Republica Moldova din data semnării. Acordul supus examinării nu se încadrează în nici una din categoriile de tratate prevăzute de norma</p>	<p>Acceptat</p>	<p>Nu este posibil de modificat titlul Acordului, prin urmare vom parcurge procedura pentru Tratatate interstatale.</p>
--	---	-----------------	---

	<p>legală menționată și, în consecință, pentru a intra în vigoare, va trebui supus fie ratificării (în cazul în care va fi semnat în numele Republicii Moldova), fie aprobării de către Guvern (în cazul semnării în numele Guvernului).</p> <p>- Articolul 16 din Legea nr. 595-XIV permite aplicarea provizorie a tratatelor internaționale din data semnării. În cazul în care se va opta pentru această soluție, MAEIE atenționează asupra necesității modificării în proiectul Acordului a clauzei finale pentru ca aceasta să specifice că Acordul se va aplica provizoriu din data semnării și va intra în vigoare din data la care Republica Moldova va notifica celelalte părți îndeplinirea procedurilor naționale de punere a Acordului în vigoare. Cu titlu de sugestie, MAEIE propune următoarea redacție pentru clauza finală din Acord:</p> <p><i>„ This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date the Republic of Moldova has notified the Bank in writing through diplomatic channels that the internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.</i></p> <p><i>IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed this Agreement.</i></p> <p><i>Done in /locul semnării/ on /data semnării/ 2012 in two authentic copies in the English language. ”</i></p> <p>- Ținând cont de practica generalizată în domeniul încheierii tratatelor internaționale, redacția propusă mai sus a clauzei finale indică suplimentar locul și data semnării Acordului, numărul de exemplare originale în care el este semnat și limba originalului.</p> <p>- Titlul Acordului să indice părțile între care se încheie acest document.</p>	<p>Acceptat</p> <p>Acceptat</p>	
--	--	---------------------------------	--

2.	Ministerul Justiției	Completarea titlului proiectului Hotărârii Guvernului, cu următoarele: „și acordarea deplinelor puteri domnului Veaceslav Negruța, ministru al finanțelor”	Acceptat	
3.	Ministerul Finanțelor	-Completarea titlului proiectului Hotărârii Guvernului, după sintagma „la datele financiare” cu următoarele: „și acordarea deplinelor puteri domnului Veaceslav Negruța, ministru al finanțelor”. - La proiectul Hotărârii Guvernului în limba rusă, pe tot cuprinsul textului de substituit cuvintele: „взаимопонимании” cu „взаимопонимания”, „свободнова” cu „свободного”, „НЕГРУЦЕ” cu „НЕГРУЦА” și „Контрасигнуют” cu „Контрасигнует”. - Conform art. 8 alin. (2) din Legea nr. 595 din 24.09.1999 și art. 55, alin. (2) din Legea nr. 317-XV din 18.07.2003, se propune să se includă pentru contrasemnare și pe dl Iurie Leancă, viceprim-ministru, ministru al afacerilor externe și integrării europene.	Acceptat Acceptat Respins	Contrasemnarea Hotărârilor de Guvern este reglementată de art. 30 din Legea 64 din 1990 cu privire la Guvern, unde se prevede că ministrul afacerilor externe contrasemnează hotărârile privind politica externă.
4.	Ministerul Economiei	-La punctul 8 al proiectului Memorandumului, se consideră oportun de a completa cu prevederile ce ar stipula că, în cazul în care divergențele apărute între Părți nu vor fi soluționate pe cale amiabilă, fiecare Parte poate înainta o propunere de reglementare a discrepanțelor către Curtea de Arbitraj competentă.	Respins	Reieșind din faptul că obiectul Memorandumului nu constituie un subiect care ar putea genera probleme stringente, considerăm că este suficientă prevederea soluționării pe cale amiabilă.

		-A suplina textul Memorandumului cu data și locul la care prezentul Memorandum urmează a fi semnat. -Potrivit art. 14 din Legea nr. 595 din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, textul actului internațional se prezintă într-o limbă străină și traducerea oficială a acestuia în limba de stat. -În alternatul Republicii Moldova denumirile statului și autorităților acestuia urmează a fi plasate anterior celor două Părți cu care este semnat tratatul, în conținutul integral al Memorandumului.	Acceptat Respins Acceptat	Reieșind din insuficiența de timp și din cunoașterea de către ambele părți a limbii engleze. Toate actele care vor fi în limba de stat, Republica Moldova va fi plasată anterior celorlalți subiecți.
5.	Centrul Național pentru Protecția Datelor cu Caracter Personal	Centru prezumă că „open data” ar însemna: 1.informații depersonalizate în conformitate cu prevederile art. 31 al Legii privind datele cu caracter personal nr. 133 din 8 iulie 2011 sau, 2.date cu caracter personal făcute publice cu consimțământul necondiționat al subiecților acestor date (spre exemplu: curriculum vitae al conducătorilor autorităților publice). În cazurile în care informațiile reglementate de proiect fac parte din categoria celor menționate la pct. 2 al prezentului aviz, sub regimul juridic al „open data”, acestea pot fi prelucrate cu respectarea prevederilor art. 5 alin. (1) al Legii 133 din 8 iulie 2011.	Acceptat	
6.	Comisia parlamentară pentru politică externă și integrare europeană	Lipsa obiecțiilor		